

ANEXO III

MANIFIESTO
para una
CHARTA GENTIUM ET REGIONUM
Programa de Brno

Los signatarios del manifiesto CHARTA GENTIUM ET REGIONUM presentan esta propuesta a los parlamentos y gobiernos de los estados del continente europeo, así como a las organizaciones nacionales e internacionales interesadas y al público europeo, para que se haga un primer paso europeo hacia el arreglo de los desacuerdos dentro de los estados y entre ellos. Tales riñas están reapareciendo y agravándose cada día, no sólo en muchas partes de nuestro continente, sino también, aún más, en otras regiones del mundo.

Los signatarios hacen constar las siguientes realidades:

- El sistema de estados, plasmado por la historia en Europa y en todas partes del planeta, garantiza el libre desarrollo de varios pueblos y estados nacionales.
- Sin embargo, la humanidad no sólo consta de los estados y sus naciones dominantes. La historia ha tejido en el mundo una red indisoluble de pueblos, grupos étnicos, mayorías y minorías autóctonas, de clase gentilicia u otra, así como naciones sin estado propio; a cada una de estas comunidades, lo mismo que a los estados nacionales, le corresponde el derecho a la garantía de su personalidad y al desarrollo colectivo.
- Por eso, para la paz del mundo, el derecho no debe depender de la cuantía de poder político, militar, económico o étnico.
- Crecen sin cesar las interdependencias internacionales. No podemos conformarnos con la congelación de “sagradas” estructuras tradicionales y soberanías nacionales. Hay que aspirar más bien a un sistema de paz estable y a un equilibrio de dependencias recíprocas fundado en la misma libertad para todos.
- Hay que llegar a una voluntad y una acción común a nivel internacional. Además, están creciendo las estructuras supranacionales que toman sus decisiones más lejos de los ciudadanos. Para mantener la diversidad y acercar lo mas posible el nivel decisorio a los ciudadanos, nunca ha sido tan urgente la necesidad de ampliar y consolidar la autonomía de las comunidades pequeñas para garantizar la variedad en la unidad.
- Por eso, un nuevo sistema de paz europea requiere imperativamente que se supere el ideal anticuado de un estado nacional centralista y absolutamente

soberano, no sólo para consolidar la Unión Europea, sino también para ampliar lo más posible la autonomía de comunidades menores.

- Las regiones de Europa, con o sin problemas étnicos, necesitan la potestad de atender, según el principio de subsidiaridad, a todos los asuntos que puedan resolver ellas mismas tan eficazmente o mejor que las comunidades mayores, a fin de mantener su autonomía y acercar el poder decisorio a los ciudadanos.
- Las estructuras europeas de cooperación regional transfronteriza contribuyen a superar las divisiones internas de nuestro continente, cuyos estados llegan a compenetrarse cooperando eficazmente. Se puede y se debe desarrollar este nuevo tipo de institución para establecer la paz en las zonas de conflictos.
- Europa puede llegar a ser un buen ejemplo para todo el planeta, transformando su conjunto de estados nacionales más o menos centralistas en un sistema de unidad y variedad fundado en derechos colectivos, autonomía y autodeterminación.

CHARTA GENTIUM ET REGIONUM Carta Europea de las Naciones y Regiones

Preámbulo

Los parlamentos y gobiernos de los estados de Europa están llamados a contribuir a la llegada de una “nueva era de democracia, paz y unidad” (Carta de París para una nueva Europa, 21 de Noviembre de 1990), completando los derechos humanos individuales con un nuevo ámbito de derechos colectivos.

Se necesita *un mínimo de derechos colectivos*, sin los cuales los miembros de minorías étnicas sólo gozan formalmente, y no realmente, de la igualdad individual; hay que amparar la personalidad del grupo para realizar una verdadera igualdad individual.

Además del mínimo de derechos colectivos, *un sistema democrático de paz estable*, e incluso una consolidación fundamental de la unificación europea, sólo se puede realizar concediendo la mayor autonomía posible, o hasta estructuras federales y autodeterminación, a los grupos étnicos y regionales, así como a las mayorías y minorías autóctonas.

Resultaría equivocado esperar que el desacuerdo haya alcanzado cierta amplitud, que haya corrido sangre, o hasta que se haya desterrado y exterminado a enteras comunidades humanas. Hay que reconocer a cada grupo el igual derecho a su personalidad, y plantear a nivel europeo el problema de la autonomía, el federalismo y la autodeterminación.

Las disposiciones mínimas

Artículo 1

A todas las comunidades étnicas en sus respectivos territorios, sean mayoritarias o minoritarias, es imprescindible otorgar en seguida:

- la autonomía de cultura y educación,
- el bilingüismo o plurilingüismo, a guisa de amparo en la vida pública,
- un sistema escolar propio y el uso de la lengua materna en la instrucción dada por las escuelas públicas,
- instituciones culturales propias, con los correspondientes recursos económicos,
- el derecho de volver a su tierra, tratándose de pueblos y grupos étnicos expulsados y desterrados.

Artículo 2

También son necesarios:

- la participación en la vida pública, mediante una representación garantizada en las instituciones políticas, y sobre todo un sistema electoral que permita la igualdad sustancial de los grupos étnicos,
- el acceso al servicio público y a los correspondientes procesos de decisión,
- una participación adecuada en las riquezas económicas y naturales de su territorio,
- contactos sin trabas con las naciones de misma cultura y con otros grupos étnicos.

Artículo 3

Además, hay que superar lo más posible las fronteras que limitan la libertad, por medio de instituciones como regiones transfronterizas o ciudadanías dobles o regionales, siempre que correspondan a un deseo y permitan la solución de desacuerdos y cuestiones de identidad, y sobre todo desarrollando la ciudadanía europea especialmente a favor de las comunidades étnicas.

La autonomía

Artículo 4

A las comunidades étnicas que constituyan la mayoría de la población en su territorio regional a local propio, se les ofrecerá la autonomía territorial; a las minoritarias (minorías esparcidas) se les otorgará el tipo y la medida de autonomía personal que deseen.

Artículo 5

La autonomía personal se aplicará sobre todo al idioma, la cultura y la educación, con la correspondiente autonomía, financiera, mientras la territorial también incluirá potestades legislativas y ejecutivas, según el principio de subsidiaridad.

Artículo 6

A las regiones autónomas, y sobre todo a las comunidades étnicas, se les ofrecerá la cogestión, mediante representantes elegidos con mandato imperativo en la segunda cámara del parlamento del respectivo Estado, la cual, a su vez, tomará parte en las decisiones del Parlamento Europeo a través de su segunda cámara, junto a representantes de las primeras cámaras de los estados.

Artículo 7

La autonomía constitucional de las etnias y regiones (federalismo), proporcionándoles la calidad inmediata de estados, también puede conferirles un alto nivel de personalidad, autodeterminación, cogestión y democracia. Además, dividiendo los poderes, incrementa la estabilidad y el control, y permite evitar desacuerdos y resolver los que ya existen. Por eso se instituirán estados regionales autónomos hasta cuando el territorio del correspondiente Estado nacional no esté completamente organizado federativamente.

La autodeterminación

Artículo 8

Sin perjuicio de la mayor o menor extensión del derecho de autodeterminación, hay que organizar según este principio universal las naciones grandes y pequeñas, comunidades étnicas y regiones, para protegerlas de un estatuto de dependencia.

Artículo 9

Evitando la constitución de nuevos estados nacionales, y manteniendo las unidades existentes, por lo menos en la medida de una deseable unificación de Europa basada en la igualdad de los estados, se puede fomentar la integración de nuestro continente. Fundando ésta en estructuras federativas, se dará a todos los participantes más autodeterminación y estabilidad que mediante un fraccionamiento en estados nacionales.

Artículo 10

De esta manera, el proceso de autodelimitación fomentará un auténtico federalismo, mientras, divisiones y fronteras impuestas significarían seudofederalismo y heteronomía.

Los signatarios:

DÉCLARATION
Pour une
CHARTA GENTIUM ET REGIONUM
Programme de Brno/Brünn

Les signataires de la Déclaration CHARTA GENTIUM ET REGIONUM présentent ce projet aux parlements et aux gouvernements des Etats du continent européen, aux

organisations nationales et internationales intéressées et au public européen. Il doit constituer une première démarche européenne en vue du règlement de conflits à l'intérieur d'un Etat et de conflits interétatiques: de tels conflits, en effet, se manifestent depuis peu et s'aggravent de jour en jour dans de nombreuses parties de notre continent et davantage encore dans d'autres continents.

Les signataires considèrent que:

- Le système des Etats issu de l'Histoire, en Europe et partout dans le monde, offre à une série de peuples et d'Etats-nations une possibilité de libre développement.
- L'humanité, cependant, ne se compose pas uniquement d'Etats et de leurs majorités nationales, mais aussi d'un réseau historiquement indestructible de peuples, de groupes ethniques majoritaires et minoritaires enracinés sur leur sol, de nations sans Etat également, qui ont le même droit que les nations constituées en Etats à la préservation de leur identité et à leur développement collectif.
- Si notre terre doit trouver la paix, le droit ne saurait se fonder sur la puissance politique, militaire, économique ou ethnique.
- A une époque d'interdépendance internationale croissante, il n'est plus guère question de geler des structures traditionnelles et la souveraineté nationale comme si elles étaient sacro-saintes: une paix stable doit être fondée sur la liberté de tous et un équilibre des interdépendances.
- Le besoin d'une volonté et d'une action internationales communes, l'extension prise par de vastes entités, l'éloignement par rapport aux citoyens des centres de décision, cela contraint tout justement à préserver la diversité et la proximité en mettant sur pied des petites collectivités autonomes, car il convient plus que jamais, dans la mesure du possible, d'assurer la diversité dans l'unité.
- Ainsi est-il indispensable, pour assurer une paix nouvelle en Europe, de dépasser le concept vieilli de souveraineté nationale et de centralisme national-étatique absolu en visant d'une part l'Union Européenne, et d'autre part la plus grande autonomie possible des collectivités d'assez petite dimension.
- Les régions d'Europe –avec ou sans problèmes ethniques– doivent assurer toutes les tâches qu'elles sont capables de remplir de même que les plus grandes entités, conformément au principe de subsidiarité, afin de préserver leur autonomie et de développer une volonté politique.
- Les coopérations régionales transfrontalières apparues en Europe (Eurorégions) permettent de surmonter les clivages à l'intérieur de l'Europe et de lier les Etats en vue d'une coopération constructive; elles constituent une innovation et doivent être poursuivies comme un instrument de paix dans des espaces conflictuels.

L'Europe peut devenir un exemple pour le monde si elle cesse d'être un continent d'Etats-nations plus ou moins centralistes pour devenir un modèle d'unité et de diversité du fait des principes du droit des groupes, de l'autonomie et de l'autodétermination.

CHARTA GENTIUM ET REGIONUM
Charte Européenne des Peuples et des Régions

Préambule

Les Parlements et les Gouvernements des États d'Europe sont appelés à poursuivre l'objectif d'une "ère nouvelle de démocratie, de paix et d'unité" (Charte de Paris pour une Europe nouvelle du 21 novembre 1990) en disposant d'un texte complémentaire relatif aux droits des groupes et utile également pour les droits de l'homme individuels.

Un Minimum de Droits des Groupes est nécessaire, car/sinon on a affaire à une égalité formelle, non effective, pour les membres de minorités ethniques; des lors, il convient de protéger une identité de groupe qui est à la base de l'égalité individuelle effective.

Une Paix Démocratique Durable, fondement stable de l'unification de l'Europe, implique qu'au delà d'un standard minimum pour les droits de groupes, les identités ethniques et régionales, les majorités et les minorités autochtones, disposant de la plus grande autonomie possible et même de structures fédérales et du droit d'autodétermination, afin d'éviter des conflits et des foyers de conflits potentiels.

Un Droit Egal à l'Identité du Fait des Droits des Groupes, l'autonomie, le fédéralisme et l'autodétermination, doivent devenir un sujet des débats européen, avant que les conflits n'atteignent une certaine ampleur ou même ne s'enveniment jusqu'à ce qu'il y ait effusion de sang, expulsion de populations ou génocide.

Mesures minimales

Article 1

Tous les groupes ethniques, majorités et minorités dans leur territoire de peuplement, ont droit à l'autonomie de la culture et de l'éducation, à la protection du bi- ou du multilinguisme dans la vie publique, à une instruction publique, à un enseignement dans la langue maternelle et à des institutions culturelles propres, avec leur financement, à l'accès aux médias, à la protection des conditions de vie économiques et écologiques, ainsi qu'au retour des peuples et des groupes ethniques expulsés.

Article 2

En outre, ils doivent avoir droit à une pleine collaboration à la vie publique grâce à une représentation dans les institutions politiques, notamment du fait d'un mode de scrutin équitable, à l'accès aux services publics et aux processus de décision concernant ces derniers, à la part leur revenant équitablement des ressources économiques et naturelles de leur territoire de peuplement, ainsi qu'à des contacts libres avec les peuples d'où provient leur culture et avec d'autres groupes ethniques.

Article 3

Il convient de restreindre le plus possible les entraves à la liberté résultant des frontières: en instituant des régions transfrontalières, en accordant la double citoyenneté ou bien des citoyennetés régionales dans la mesure où cela répond à un voeu et apparaît de nature à résoudre des conflits et des problèmes d'identité, et avant tout en poursuivant l'instauration d'une citoyenneté européenne, en particulier pour les collectivités ethniques.

Autonomie**Article 4**

Les collectivités ethniques qui constituent des majorités dans leur territoire de peuplement régional ou local doivent disposer d'une autonomie territoriale; les minorités ethniques (minorités dispersées), d'une autonomie personnelle, cela dans la mesure et sous la forme désirées.

Article 5

L'autonomie personnelle devrait apparaître essentiellement comme une autonomie dans les domaines de la langue, de la culture et de l'éducation (incluant nécessairement l'autonomie financière); l'autonomie territoriale devrait inclure en outre les fonctions législative et exécutive conformément au principe de subsidiarité.

Article 6

Les régions autonomes et notamment les collectivités ethniques devraient participer au pouvoir politique grâce à des représentants, liés par les instructions émanant d'elles, au sein des secondes Chambres des parlements nationaux, elles-mêmes appelées à participer au pouvoir de décision européen au sein d'une seconde Chambre du parlement européen (ensemble avec les représentants des premières Chambres des parlements nationaux).

Article 7

Un degré élevé d'identité, d'autodétermination, de participation et de démocratie peut découler d'une autonomie constitutionnelle des ethnies et des régions (fédéralisme); il en résulte un partage du pouvoir qui augmente la stabilité et le contrôle et, ainsi peut éviter et régler des conflits; on aboutit, sinon à une structure fédérale de tout le territoire de l'Etat, du moins à des Etats régionaux autonomes.

Autodétermination**Article 8**

Indépendamment de la question de savoir jusqu'où s'étend le droit d'autodétermination des peuples, l'autodétermination doit devenir un principe

d'organisation courant destiné à éviter une domination étrangère pour les peuples grands et petits, les groupes ethniques et les régions.

Article 9

Le fait d'éviter la création de nouveaux Etats-nations et de préserver des entités existantes à la mesure de l'unité européenne souhaitable –sur une base d'égalité entre les Etats– peut favoriser l'intégration européenne: si celle-ci se fonde sur des structures fédérales, elle confère à toutes les parties prenantes plus d'autodétermination et de stabilité qu'un morcellement des Etats-nations.

Article 10

Dans ce cadre, le processus d'autodélimitation favorise un fédéralisme authentique, alors que des divisions et des frontières non fondées sur l'autodétermination dans un cadre soi-disant fédéral masquent une domination étrangère.

Les signataires

DECLARATION
For a
CHARTA GENTIUM ET REGIONUM
Brno Programme

The signatories of the Charta Gentium et Regionum submit this charter to the parliaments and governments of the states of the European continent, to the appropriate national and international organisations, and to the European public as an initial European step towards solving the internal and international conflicts which have resurfaced in many parts of our continent, and even more frequently in other continents, and which are growing daily more dangerous.

Considering that:

- The present, historically determined system of states in Europe and throughout the world could offer an opportunity for the free development of a number of peoples and nation-states;
- Humanity, however, does not consist only of states and their majority nations but also of a historically indissoluble network of peoples, ethnic groups, ethnic and other autochthonous minorities and majorities, and stateless nations, all of which have an equivalent right as that of the nation-states to the preservation of their identity and to the free development of their community;
- If our Earth is to find peace, rights and law must not be seen as quantitative functions of political, military, economic or ethnic power;
- In a period of increasing international interdependence it is no longer viable to freeze prevailing structures and national sovereignty as though they were sacrosanct; a stable peace must be sought on the basis of equal freedom for all and balanced interdependence;

- Just because of the need to achieve a common will and joint action on the international level, especially in the face of the trend towards the growth of ever larger entities and of the transfer of decision-making processes to institutions far removed from the citizens, the objectives of preserving diversity and bringing decision-making processes closer to the citizens as far as possible, require more than ever the strengthening and consolidation of the autonomy of smaller communities so as to secure diversity within unity;
- The achievement of a new and peaceful order in Europe depends on overcoming the outdated concepts of centralism and of the unrestricted sovereignty of the nation-state, and moving in the direction of European Union and the greatest possible autonomy of the smaller communities;
- In order to maintain the individuality of the regions of Europe and to bring the political decision making process closer to the citizens in accordance with the subsidiarity principle, they –whether being with or without ethnic problems– should be given responsibility for those tasks which can be carried out at least as effectively on the regional level as by larger entities;
- Transfrontier regional cooperation as developed in Europe (Euro-regions) is an innovation that should be further developed, since it can help to overcome intra-European divisions and to bind European states and peoples together in constructive cooperation, and can serve as an instrument to bring peace to areas of conflict;
- Europe can become an example for the rest of the world if it succeeds in progressing from the model of the more or less centralist nation-state to a model of diversity in unity based on the principles of group rights, autonomy and self-determination,

CHARTA GENTIUM ET REGIONUM European Charter of Peoples and Regions

Preamble

The parliaments and governments of the European states are called upon to contribute towards the goal of achieving “a new era of democracy, peace and unity” (Charter of Paris for a new Europe, November 21, 1990) by providing an additional framework for group rights also serving individual human rights.

A minimum of group rights is already necessary because without such rights individual equality remains theoretical rather than real for the members of ethnic minorities and because the group identity on which genuine individual equality is founded must be protected;

A prerequisite for a durable, democratically based peace –which is also a stable foundation for the unification of Europe– is that, beyond a minimum of group rights, ethnic and regional identities, autochthonous majorities and minorities should achieve the greatest possible autonomy and even structures of federalism and self-determination so as to avoid conflicts and conflict potentials.

Equal right to identity through group rights should be accepted, and autonomy, federalism and self-determination should become part of the European agenda before conflicts escalate to a certain level or even to bloodshed, expulsions or genocide.

Minimal measures

Article 1

All ethnic groups, ethnic majorities and minorities in their areas of settlement, have the right to: cultural and educational autonomy, including the protection of bi- or multilingualism in public life; an autonomous system of education with instruction in the public schools in the native language; autonomous cultural institutions, including their financing; access to the mass media; the protection of economic and ecological living conditions, and the right to return to their homeland for peoples and ethnic groups subjected to expulsions.

Article 2

In addition, ethnic groups and their members must have the right to full participation in public life by means of guaranteed representation in political institutions, especially by means of an electoral system enabling substantial equality to the ethnic groups, access to the civil service system and to the decision processes concerning that system, an appropriate sharing of the economic and natural resources of their areas of settlement, an unhindered contact with their mother culture as well as with other ethnic groups.

Article 3

Further, the restrictions on the freedom resulting from frontiers are to be removed as far as possible by means of the establishment of transfrontier regions as well as granting double citizenship and forms of regional citizenship, where this is desired and is suitable for the solution of conflicts and problems of identity, and, most notably, further developing the institution of citizenship of the European Union, especially for ethnic communities.

Autonomy

Article 4

Ethnic communities which constitute majorities in their regional or local areas of settlement are to be granted autonomy in the form of territorial autonomy; ethnic minorities (dispersed minorities) are to be granted “personal autonomy” (to the extent and in the form desired).

Article 5

Personal autonomy should essentially take the form of autonomy in the fields of language, culture and education (including the necessary financial autonomy), territorial autonomy should furthermore encompass legislative and executive functions in accordance with the principle of subsidiarity.

Article 6

Autonomous regions and particularly ethnic communities should be granted political participation through representatives elected to express the views bound to the instructions of their respective groups in the second chambers of national parliaments, which should also participate in European decision-making in a second chamber of the European Parliament (together with representatives of the first chambers of national parliaments).

Article 7

Original statehood as expressed by means of constitutional autonomy (federalism) for ethnic groups and regions can achieve a high degree of identity, self-determination, participation, democracy and a share of power which increases stability and control, thus preventing and solving conflicts. Autonomous regional states should therefore also be created where the central state as a whole is not federally organized.

Self-determination**Article 8**

Apart from the issue of the existing extent of peoples' rights to self-determination under international law, self-determination must become the prevailing principle of organization in order to avoid foreign domination of large and small peoples, ethnic groups, and regions.

Article 9

Avoiding the creation of new nation-states and preserving entities, at least to the desired extent of European unity, –on a basis of equality between states– can further the cause of European integration, provided that the latter builds upon federalist structures and ensures all participants a greater degree of self-determination and stability than would a fragmentation into separate nation-states.

Article 10

Within this framework the process of self-delimitation works in favour of genuine federalism, whereas divisions and frontiers not based on self-determination within a so-called federalism mask foreign domination.

The signatories:

CHARTA GENTIUM ET REGIONUM
baterako
DEKLARAZIOA
Brnoko Programa

CHARTA GENTIUM ET REGIONUM deklarazioaren sinatzaileek proposamen hau aurkezten diete europar kontinenteko parlamentu eta gobernuei, interesaturiko nazio

mailako zein nazioarteko erakundeei eta Europako jendeei. Proposamen honek estatu enbarneko eta estatuen arteko gatazkak konpontzeko lehen urratsa izan nahi du Europa mailan. Halako liskarrak duela gutxi berriro agertu eta egunez-egun areagotzen ari dira, gure kontinenteko hainbat alderditan ez ezik, larriagoturik askotan, munduko beste hainbat lurraldetan ere.

Sinatzaileek ondokoa egiaztatzen dute:

- European, eta munduko alde guztietan, historiak moldaturiko estatu-sistemak hainbat herri eta nazio-estaturen garapen askerako aukera eskaintzen du.
- Nolanahi ere, estatuak eta haletako gehiengo nazionalak ez dira gizateriaren osagai bakarrak, hor baitago historiaren aldetik hautsezina den sarea ere: herriak, beren lurraldean erroturiko talde etnikoak –gehiengoak eta gutxiengoak–, bai eta estatu propiorik gabeko nazioak ere, eta horiei guztiei nazio-estatuak beren nortasuna zaintzeko eta komunitatea garatzeko duten eskubide bera dago.
- Gure munduak bakea iritsiko badu, eskubideak eta legea ezin dira aginpide politiko, militar, ekonomiko edo etnikoaren garrantziaren mendeko izan.
- Nazioen arteko interdependentzia gero eta handiagoa den garai batean, ezin daiteke pentsatu egitura tradizionalak eta subiranotasun nazionalak beren horretan, ukitu gabe, sakratuak bailiran, jarraitu behar dutenik; aitzitik, bake egonkor batek guztien askatasuna eta elkarren mendetasunen oreka izan behar du oinarri.
- Nazioarte mailako borondate eta ekintza komunaren premiak, batez ere, eremu geroz handiagoa hartzen ari diren erakunde zabalak eta erabakiak hartzeko prozesua hiritarretatik gero eta urrunago kokatzea ekarri ditu; hori dela eta, aniztasuna babestu eta erabaki-guneak hiritarrei hurbiltzeko helburuek komunitate txikien autonomia indartu eta sendotzea eskatzen dute, ahal den neurrian, aniztasuna batasunean ziurtatzearen.
- Halatan, European sistema berri eta baketsua ezartzeko, nazio-estatu zentralista eta guztiz subiranoaren kontzeptu zaharkitua gaintu beharra dago ezinbestean, ez bakarrik Europako Batsuna sendotzeko, baina baita komunitate txikien autonomia ahal den neurrian zabaltzeko ere.
- Europako eskualdeen nortasuna babestearren eta, subsidiaritate printzipioaren arabera, erabakiak hartzeko prozesua hiritarrei hurbiltzearen, eskualde horiek –arazo etnikoak izan edo ez izan– komunitate handiek bezain ongi betetzen ahal dituzten eginkizun guztien gaineko ardura behar dute bereganatu.
- European agertu diren mugaz gaintako eskualde-lankidetzarako egiturek (Euroeskualeak) lagundu egiten dute kontinente enbarneko zatiketak gaintzen, bai eta bertako estatuak, elkar ulertuz, lankidetzara eraginkorra gauzatzera iristen ere. Erakunde mota berri hori gatazka-guneetan bakea ezartzeko tresna gisa garatu beharra dago.
- Europa eredu ona gerta liteke mundu osoarentzat, baldin eta, nazio-estatu gutxi-asko zentralizatuen kontinentea izateari utzirik, talde-eskubideak, autonomia eta autodeterminazioa oinarri dituen batasun eta aniztasun-eredu bilakatu ko balitz.

CHARTA GENTIUM ET REGIONUM
Europako Nazio eta Lurraldeetako Gutuna

Sarrera

Dei egiten zaie Europako estatuetako parlamentu eta gobernuai “demokrazia, bake eta batasun-aro berri bat” iristen lagun dezaten (Europa berri baterako Parisko Gutuna, 1990eko Azaroaren 21a), norbanakoen giza eskubideen lagungarri diren talde-eskubideei buruzko testu osagarria ezarriz.

Gutxieneko talde-eskubideak beharrezkoak dira, horiek gabe gutxiengo etnikoeta-ko kideek modu formalean soilki, eta ez benetan, gozutzen dutelako gizabanakoen berdintasunaz; halatan, taldearen nortasuna ere –gizabanakoen benetako berdintasunaren oinarria berau– babestu beharra dago.

Bake demokratiko iraunkorra –europar batasunaren oinarri egonkorra dena– gauzatuko bada, talde etniko eta lurraldeetakoek, bai eta gehiengo zein gutxiengo autoktonoek, gutxieneko talde-eskubideez hara, ahal den autonomiarik zabalena eskuratu beharko dute, baita egitura federaletaraino eta autodeterminazioaraino iritsiz ere, egungo gatazkak eta gerta litezkeenak saihestearren.

Talde bakoitzari nortasunerako eskubide berdina aitortu behar zaio eta autonomia, federalismo eta autodeterminazioak Europa mailan eztabaidatzeko gaia izan behar dute, gatazkak halako larritasun bat hartu baino lehen, odol isurtzeak gertatu arte edo are gizatalde osoak deserriratu edo sunsitu arte itxaron gabe.

Gutxieneko xedapenak

1. Artikulua

Talde etniko guztiek beren lurraldean, gehiengo edo gutxiengoak izan, ondoko eskubideak dituzte: kultura eta hezkuntza alorreko autonomiarako eskubidea; bitzitza publikoan elebitasuna edo eleaniztasuna babesteko eskubidea; hezkuntza sistema autonomoa izateko eta beren eskola publikoetan ama-hizkuntza erabiltzeko eskubidea; beren kultura erakundeak izateko, dagozkien baliabide ekonomikoez horniturik; komunikabideetara iristeko eskubidea; ekonomia eta ekologia alorreko bizi baldintzak babesteko eskubidea, eta beren lurraldera itzultzeko eskubidea, kanporatu eta erbesteturiko herri eta talde etnikoen kasuan.

2. Artikulua

Gainera, talde etnikoek eta haietako kideek eskubide hauek dituzte: bitzitza publikoan parte hartzeko eskubidea, erakunde politikoetan bermaturiko ordezkaritza baten bidez eta, batez ere, talde etnikoen funtsezko berdintasuna ahalbidetuko duen hauteskunde-sistema baten bidez; zerbitzu publikoetara eta horiei dagozkien prozesu erabakitzaileetara iristeko eskubidea; beren lurraldeko baliabide ekonomiko eta naturaletan bidezko partaidetza izateko eskubidea, eta kultura bereko nazioekin eta beste talde etnikoekin oztoporik gabeko harremanak izateko eskubidea.

3. Artikulua

Gainera, mugek ezarritako askatasunaren murrizketa arindu beharra dago ahal den gehiena, mugaz gaindiko eskualdeak eratu edo hiritartasun bikoitzak edo eskualdeko hiritartasunak ezarri, hala nahi duten lekuetan eta liskarrak edo nortasun auziak konpontzeko lagungarri denean, eta, batez ere, europar hiritartasunaren ezarpena garatuz, bereziki komunitate etnikoentzat.

Autonomia

4. Artikulua

Beren eskualdeko edo tokiko lurraldean biztanleriaren gehiengoa osatzen duten komunitate etnikoek lurraldeko autonomia izan behar dute; gutxiengo etnikoek (gutxiengo barreiatuek) autonomia pertsonala izango dute, beraiek nahiko duten motakoa eta neurrian.

5. Artikulua

Autonomia pertsonala funtsean hizkuntzari, kulturari eta hezkuntzari aplikatuko zaie (dagokien beharrezko finantza-autonomia barne); lurralde-autonomiak funtzio legegilea eta betearazlea jaso beharko ditu, subsidiaritatearen printzipioaren arabera.

6. Artikulua

Eskualde autonomoek eta, batez ere, komunitate etnikoek aginpide politikoan parte hartu ahal izango dute berek hautaturiko ordezkarien bidez, eta ordezkari horiek eskualde edo komunitateen ikusmoldea adieraziko dute Estatuetakako parlamentuetako bigarren ganberetan, eta ganbera horiek Europako Parlamentuaren erabakietan parte hartuko dute horren bigarren ganberaren baitan (estatuaren lehenengo ganberetako ordezkariekin batera).

7. Artikulua

Etnia eta eskualdeen autonomia konstituzional (federalismoa) batek nortasun, autodeterminazio, partaidetza eta demokrazia maila garaiarako bide eman dezake; hortik datorren aginpide banaketak egonkortasuna eta kontrola areagotzen ditu, eta modu horretara gatazkak saihestu eta konpon daitezke. Halatan, lurralde-estatu autonomoak eratuko dira, dagokien Estatu nazionala guztiz federazio moduan antolatua ez denean.

Autodeterminazioa

8. Artikulua

Herrien autodeterminazio eskubidearen hedaduraren inguruko auzia alde batera utzirik, autodeterminazioak ohiko antolaketa-printzipioa izan behar du herri handi eta txikiak, komunitate etniko eta eskualdeek arrotzen mendetasuna saihesten dezaten.

9. Artikulua

Estatu nazional berrien sorrera saihestuz eta diren unitateak mantenduz, gutxienez estatuen berdintasunean oinarrituriko Europaren batasun guragarria baten neurrian, gure kontinentearen integrazioa bultza daiteke. Integrazio hori egitura federaletan oinarrituz gero, partehartzaile guztiek autodeterminazio eta egonkortasun maila altuagoa lortuko dute nazio estatu bereizitan zatikaturik baino.

10. Artikulua

Horrela, automugatzeko prozesuak benetako federalismoa sustatzen du, baina zatiketek eta autoderminazioan ez oinarrituriko mugek, bere burua federalizat hartzen duen markoan izanik ere, arrotzen nagusitasuna ezkututzen dute.

Sinatzaileak.

